DOCUMENT RESUME

ED 090 787 FL 005 346

TITLE	Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 3.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	Mar 73
NOTE	20p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

ED 090787

CARTEL

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 3

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721
(512) 926-8080

MARCH, 1973

FL005346

"The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination Center for Bilingual-Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The Dissemination Center has selected these materials for dissemination but the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

INTRODUCTION

Cartel is designed to serve educators, librarians, and others interested in classroom materials for use in bilingual bicultural education.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a national project funded by the U. S. Office of Education through the Region XIII Education Service Center under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual-bicultural project personnel the information needed to make decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than to recommend or disparage items included. We will include any materials received or suggested to us that are relevant. Where it is possible, the actual materials will be viewed.

In each case the publisher will be the source for further information; addresses are included.

Annotations will normally include information in the following order: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ will indicate materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require a purchase order (from institutions) or prepayment (from individuals) in the amount indicated--no tax or postage should be added.

We will be most appreciative of your suggestions, in order to be of more assistance to you.

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE NO.
Curriculum	
Bienvenidos	5
Festival Series (Chinese)	6
¡Hola, Amigos! Series	8
Indian Ways--Book I: Fishing	8
Learning Achievement Packages	9
The Linguistic Readers	10
Spanish for Young Americans Series	19
Resource; Library	
The Captain's Verses	6
Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers	7
Historia Verdadera de una Botella de Leche	7
Más Poemas Párvulos	11
Nihiniłsekees II: Our Thoughts (Navajo)	11
Para Chiquitines	12
The Poems of St. John of the Cross	15
Rough Rock Summer School: 1971	16
Series de Libros Para la Niñez de Bowmar	16
Teacher Training	
Bilingual Education for American Indians, Volume II	5
Piaget's Theory Applied to an Early Childhood Curriculum	15
When Children Move from School to School	19
Community Involvement	
Parental Involvement--Questionnaire Series	13

Bienvenidos: Welcome To The Spanish Language. Dorothy S. Bishop and Arlene Schrade. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c. 1972. 244pp. English - Spanish: Teachers. Includes student workbook (107pp.) by Alice A. Mohrman and Dorothy S. Bishop *SPANISH FOR YOUNG AMERICANS Series.*

An introductory unit presents Spanish pronunciations, the alphabet, numbers, greetings, the most common verbs and verb-adjetive agreement. The succeeding units increase gradually in complexity. Each unit begins with a dialogue which introduces vocabulary and expressions and is followed by presentations of grammatical structures. Explanations and instructions to the teacher are in English.

Bilingual Education for American Indians, Volume II. Office of Education Programs, U. S. Bureau of Indian Affairs. Contact: Mr. Robert Rebert, Language Arts Branch, Division of Educational Planning and Development, Bureau of Indian Affairs, 123 4th St., S.W., Albuquerque, New Mexico, 87103. 1973. 61pp. Indian education - Navajo: Teacher Training. Curriculum booklet No. 13 (Originally "Navajo Reading Study Progress Report No. 20").

The case for Navajo bilingual education is presented; the state of the art of Navajo bilingual education after two years is given. It is the product of the Navajo Reading Study, Title VII ESEA

bilingual staffs, and Language Arts Branch of the Bureau of Indian Affairs. Includes the report of the Navajo Bilingual Bicultural Materials Conference (Albuquerque, New Mexico, October, 1972) and an eighteen-page Navajo materials bibliography prepared by Rose Fasthorse and Louise Benally.

The Captain's Verses. Pablo Neruda (Translation and introduction by Donald D. Walsh). New Directions, 333 Sixth Avenue, New York, 10014. c. 1972. 151pp. $5.95; paperback $1.95. Spanish - English: College; Adult.

A collection of love poems by Pablo Neruda (Nobel Prize in literature, 1971), originally published anonymously in 1952. The English translation of each poem is on the facing page. Includes a brief introduction to the origins of these poems.

FESTIVAL Series [Dragon Boat; Ching Ming; and Moon Festivals]. San Francisco ☆ Unified School District, Chinese Bilingual Pilot Project, San Francisco, CA. 1971. 65pp. $.05 per page reproduction cost, on request from DCBBE. English - Chinese: Primary Levels.
Two booklets on each festival - one for the student in both Chinese and English and one in English for teacher or other adult.

Student books include illustrations and short reading selections in English and Chinese on the topic of each booklet. The English supplement explains the history and significance of each festival. Bibliographies are included at the end of each English section.

Handbook On Mexico For Elementary And Secondary Teachers. Clark C. Gill and Julia K. Mellenbruch; illustrated by Neal Finer. Extension Publications: Office of the Dean, Division of Extension, University of Texas at Austin; Austin, Texas. 1971. 106pp. $.05 per page reproduction cost on request from DCBBE. English: Teacher Resource.

☆

A handbook designed to go further than the superficial, obsolete general knowledge and identify some key ideas about Mexico. Suggestions are made for fitting Mexico into the curriculum, and teaching the key ideas described. Helpful appendixes include "National Holidays", "Religious Celebrations", and "Maps" of Highways, Railways, States, and Territories. A "Selected Sources" list is eight pages long.

La Historia Verdadera de Una Botella de Leche. Ernesto Galarza (text and photographs); cover and design, Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Avenue, San José, Cal. 95126. c. 1972. 64pp. $1.25. Spanish: Upper Elementary, All Ages.

Colección Mini-Libros: Also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, Cal. 94110.

Where does milk come from--a bottle, or the grocery store? This is a highly illustrated "field trip" to a dairy farm. The life of a cow is traced from newborn calf to lactating mother, being milked mechanically. The bottling and delivery brings a bottle of milk into the hands of the child asking the original question. List of "Palabras y Frases" gives translation of difficult words into English.

¡HOLA, AMIGOS! Series. María. Teresa. Todd Tarbox and María Medina Swanson. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c. 1973. 26pp. each. Paperback. Spanish: Elementary reader.

María and *Teresa* are stories about little girls from Mexico, their families, environment, and hometowns in Mexico. María is from a small town, Acopilco, and Teresa lives in Mexico City. Each story is first told in Spanish, then in English in the second half of the book. Illustrated profusely with black and white photographs.

Indian Ways--Book One: Fishing. Delia J. Martínez; drawings by Sergio M. García. The New World Publishing House, 507

Fifth Avenue, New York, 10017. c. 1973. 44pp. $1.25, paperbound. English (as a Second Language): Upper Elementary-Adult.

The first in a series designed to meet the need of Hispanic people for reading material based on their own cultural inheritance. The cultures referred to are the Mayas, Chibchas, Incas, Aztecas and Toltecas, and the Siboney, Arawak and Carib in particular. The text is designed for a reader-student with a vocabulary of two thousand words; both reading material and lesson plan are included. Exercises are followed by discussion questions, map study, tests, drills, and a glossary. Many maps and drawings enhance the booklet.

LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES (LAP's).
☆ Calexico Intercultural Design, Bilingual Project Staff. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1973. Spanish and English (see individual title): Grades 7-11.

The LAP's are multi-topic resource books designed to supplement specific areas of the curriculum and improve the educational opportunities and performance of students whose dominant or sole language is Spanish in a bilingual learning experience. Each unit contains an Information Guide for the teacher, Information for the student, Pre- and Post-Tests, Model worksheets and exercises, Suggested Additional Materials and a Bibliography.

Social Studies--Driver Education. 99pp. $1.25. Calexico Intercultural Bilingual Spanish/English: JHS-HS. Includes three units: Procedimientos para Manejar, Mantenimiento del Automóvil; and Llantas.

Sciences--Biology. 81pp. $1.25. Bilingual Spanish/English: JHS-HS. Includes four units: Cell Theory; Mitosis; Magnification; and Wounds.

Language Arts--Spanish. 73pp. $1.25. Spanish: JHS-HS. Includes four units: *El Alfabeto Español; El Género; El Número;* and *Tres Signos de Puntuación*.

Social Studies--History. 221pp. $2.50. Bilingual English/Spanish: JHS-HS. Includes four units: America--A Unique Country; The Constitution/La Constitución; Westward Expansion of the United States; and the American Indian/El Indio Americano.

THE LINGUISTIC READERS. Clara G. Stratemeyer and Henry Lee Smith, Jr. Benziger, Inc., 8701 Wilshire Blvd., Beverly Hills, Cal. 90211. c. 1971. 64pp. Spanish: Preprimary.

Pepe. The Linguistic Readers: A Basic Reading Program, Preprimer 3.
The cat, Pepe, is shown playing with other named animals (dogs, frogs, squirrels, a kitten). The vocabulary increases and the sentences build from three to twelve words. An appendix lists the words as they appear, giving the first page number for each. Colorfully illustrated.

Las Ranas. The Linguistic Readers: A Basic Reading Program, Preprimer 1.
Happy frogs in a pond jump and leap in a pond on a log--shown on each page in pictures illustrating the action and each word introduced. A sequential progression is made to sentences of up to eight words, with much repetition. An appendix is included giving the page number on which each first appears.

Más Poemas Párvulos. Ernesto Galarza; illustrated by Vincent P. Rascón, and arranged by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Avenue, San José, Cal., 95126. c. 1972. 64pp. $1.25. Spanish: Elementary.
Colección Mini-Libros; also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission St., Suite 17, San Francisco, California, 94110.

An "anthology of recitations and poems by Requetemorrocotudo, gentle goose, celebrated poet and authentic Mexican." Adapted in most instances from Mother Goose. Illustrations have a country-style Mexican flavor, and are mustard on black pen-and-ink sketches. Rhymes range from tongue-twisters to easy little verses: "La Barriguita / de mi alcancía / es redondita / como sandía."

Nihénitsékees II (Our thoughts). 1971 graduates of Rough Rock Demonstration School. ☆ Navajo Curriculum Center, Chinle, Arizona. 1971. 33pp. $.05 per page reproduction cost on request from DCBBE. English: Junior High School.

Expression through verse, drawings and short essays by a graduating class of Rough Rock Demonstration School after their class trip to San Francisco and Disneyland, and the return to their normal life in Arizona--from the Golden Gate to butchering sheep.

PARA CHIQUITINES Series. Emma Holguín Jiménez and Conchita Morales Puncel; illustrated by Gilbert T. Martínez. Bowmar Publishing Co., 622 Rodier Drive, Glendale, California, 91201. c. 1969. Softcover book $2.29, LP record $2.05, Hardcover book $5.99. Spanish: Pre-School-Grade 4.

Book-record sets consisting primarily of familiar songs, verses, and finger plays in Spanish, designed to assist teachers in developing an understanding and appreciation in Spanish-speaking children of their cultural heritage.

Cancioncitas Para Chiquitines (songs). Softcover book of 24 pages with 15 songs with music, color illustrations, directions in English and Spanish, and a glossary of translations of all the song phrases into English. Recording sung by Rubén J. Ruvalcaba.

Versitos Para Chiquitines (verses). Softcover 24-page book with 21 short poems, mostly traditional, some original. Soft colored illustrations accompany each; a glossary translating the verses phrase by phrase is provided. Recording read by Evangelina Ramírez Stockwell.

Juegos Meñiques Para Chiquitines (finger plays). Softcover 24-page book with words and instructions (English and Spanish) for 19 fingerplays, traditional and original. Humorous, colored illustrations accompany each, and the glossary translates the text phrase by phrase. The recording is read by Evangelina Ramírez Stockwell.

Para Chiquitines. Hardcover book of 76 pages; incorporates all the material in the three books described. Recordings are the same, purchased separately.

PARENTAL INVOLVEMENT Series. ESEA Title VII, Bilingual Education Projects: see individual titles. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1971. English and Bilingual Spanish-English: Adults.

☆

These five titles were produced and formerly disseminated by the National Consortia for Bilingual Education. Each instrument reviews techniques for administration in order of desirability: the Personal Interview, Group Technique, Telephone Interview, and Mail-Out Technique. "Suggested Uses of the Information" are also included.

Educational Attitude Survey. Developed by Healdsburg Union Elementary School District, Healdsburg, CA. 11pp. $.47. English and Spanish text included. Designed to determine how the parent feels about education and about using both Spanish and

English to teach courses in public schools. Ten questions - one additional for Post Testing.

Parent Attitudes Toward Education Scale. Developed by Las Cruces Bilingual Education Project, Las Cruces, New Mexico. 12 pages. $.35. English. Fifty-three statements seek degree of parents' agreement with each.

Parent Questionnaire. Developed by Las Cruces Public Schools, Las Cruces, New Mexico. 11 pages. $.46. English and Spanish text. The twenty-one statements are designed to elicit the parents' degree of agreement or disagreement; to be used in evaluating results of and opinions about the bilingual project in relation to each participating child. (Evaluación del projecto por los padres)

Parent Questionnaire on Bilingual Education. Developed by Vineland Board of Education and Jersey City State College, Vineland, New Jersey. 14 pages. English. Thirty-seven questions designed for questioning parents as to their linguistic history, attitudes toward education and bilingual education in relation to their children.

Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education. Developed by Las Cruces Public Schools, Las Cruces, New Mexico. 14 pages. $0.47. English and Spanish text (Actitud de los padres acerca de la instrucción bilingue). Fifteen multiple-choice questions designed to elicit the opinions of parents whose child(ren) are participants in the bilingual program.

Piaget's Theory Applied To An Early Childhood Curriculum. Celia Stendler Lavatelli. American Science and Engineering, Inc., 20 Overland Street, Cambridge, Mass., 02215. c. 1970. 163pp. $6.95. English: Educators. Teacher's Guide in Spanish also available.

Reviews various contrasting approaches to early childhood education: cognitive, affective, Montessori, the British Infant School. Presents Piaget's learning theory and explains each of the stages of child development which Piaget formulated. Piaget's theory is then applied to the following areas of early childhood education: Training for Language and Intellectual Competence; Development of Classification Operations; Development of Number, Measurement and Space Operations; and Development of Seriation Operations.

The Poems Of St. John Of The Cross. Translated (from Spanish) and with introduction by Willis Barnstone. New Directions (paperbooks), 333 Sixth Avenue, New York, 10014. c. 1972. 126pp. $2.45. Spanish - English: College level; Adult.

The poems of San Juan de la Cruz, Spanish mystic of the 16th century, in the original Spanish with their English translations on the facing page. Includes his best known works, "Noche oscura" and the "Cántico espiritual". The translation is by Willis Barnstone, who also provides a comprehensive introduction to St. John's life and work.

Rough Rock Summer: 1971. Bilingual Program Students, Rough Rock, Arizona. Photographs by Ilka Hartman. Navajo Curriculum Center, Chinle, Arizona. 1971. 17pp. $.05 per page reproduction cost from DCBBE. English: H.S.

☆

Poems, black and white drawings, essays by high school students of Rough Rock School. Themes of death, love, Vietnam, and the oppressive conditions under which these Navajo students live, along with revealing photographs of the village, reveal a depth of vision rarely given opportunity of expression.

SERIES DE LIBROS PARA LA NIÑEZ DE BOWMAR. Photography by Harvey Mandlin. Bowmar Publishing Corporation, 622 Rodier Drive, Glendale, California, 91201. c. 1967, 1969. 28pp. each. $3.24 each, hardcover. Spanish: PK-4.

Translated and adapted from the English language EARLY CHILDHOOD SERIES by Emma Holguín Jiménez and Conchita Morales Puncel.
Each book is arranged with a full-color, full page, multi-culturally oriented photograph facing each page of print. Themes are based on the child in relationships with the world of people and things around him.

¿Qué Dices? (I Think, I Talk, I Reason). Escrito por Marion W. Crume. c. 1969. Happy scenes illustrate what different people say when they greet one another, are having a good time, want to show appreciation, or are leaving someone.

Afuera. (The World Around Me). Escrito por Ruth Jaynes. c. 1967.
A small blonde boy plays in the sand, building hills and roads for his plastic toy car to travel across. A few words describing his actions are somewhat more difficult than a child of the age illustrated might have encountered in reading: as "palmeando" or "escarbando".

¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos! (About myself). Escrito por Ruth Jaynes. c. 1967.
A little oriental girl introduces her friends - grown-ups and children of differing races and interests, and a rabbit--with large smiles on every page. Read aloud, this book might be enjoyed even by sixth graders.

La Señora Jones Es Mi Amiga. (About myself). Escrito por Nancy Curry. c. 1969.
The little boy's friend is his next door neighbor, a lady who ties his shoes and bandages his cuts, and whom he helps in the garden and the kitchen. Because they are friends they like to work and play together. The color photographs follow the story closely, and in some cases have no words, so the child's imagination will fill them in.

La Manzana es Roja. (The World Around Me). Escrito por Nancy Curry. c. 1969.
Life-size color photographs show an apple before and after it is bitten, a banana and an orange before and after peeling, grapes then dried into raisins; these and other fruits are used to enhance color and shape concepts.

La Niña Que Celebra El Cumpleaños. (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. c. 1967.
Little Juanita describes how her fifth birthday is celebrated at school: she gets to do the special errands, dress up, and have refreshments. Color photographs show many happy classroom scenes.

Los Cuatro Sombreros De Benny. (I Think, I Talk, I Reason). Escrito por Ruth Jaynes. c. 1967.
Each of Benny's four hats are for different occasions - rain hat, winter cap, baseball cap, cowboy hat - and are different colors. Designed to elicit discussion of the occasions, as well as appropriate dress; large, vivid photos.

¿Sabes Qué? (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. c. 1967.
A little girl tells about her different nicknames, as well as her real name, which her teacher calls her. The theme of a good self-concept is illustrated with bright color photographs of the child in relationship to others, as well as alone.

Papá es Grande. (About Myself). Escrito por Ruth y Ed Radlauer. c. 1967.
A small black boy is impressed by his father's size - his shirts, shoes, hands. His father teaches him to do big things like mowing the lawn, climb, or ride a bicycle. The color photos give a sense of a relationship, as well as of the ideas of growth and size.

SPANISH FOR YOUNG AMERICANS Series. Dorothy Sword Bishop and Alice Arlene Mohrman. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c. 1970, 1971.

La Primera Fonética (TG) $4.50; *Mi Primera Fonética* (Workbook) $1.75; special prices for sets. Spanish; English directions in Teacher's Guide: Intermediate Grades.

Mi Primera Fonética: A Phonics Workbook for Beginning Spanish Students. c. 1970, 88 perforated pages of exercises and activities designed for mastering the sound-letter correspondences that are most difficult for English-speaking children learning Spanish. Can be best used in conjunction with *La Primera Fonética* (c. 1971). This is a guide to teaching Spanish phonics as preparation for reading, providing explicit directions for the teaching of the 50 short lessons by a teacher who has mastery of Spanish. The progression is from recognition of the alphabet to short passages and poems; three songs and a four-page vocabulary list are included.

When Children Move From School To School. Monroe D. Cohen, Editor; foreword by A. D. Buchmueller. Association for Childhood Education International, 3615 Wisconsin Avenue, N.W., Washington, D. C. 20016. c. 1972. 48pp. $1.50. English: Teachers and Parents.